



Франция эпохи Возрождения. Дворцовые тайны и интриги, мятежи и заговоры, борьба за власть и поединки чести, верность и предательство, страсть и любовь... В день своего совершеннолетия юный Габриэль узнает, что он сын пропавшего много лет назад графа Монтгомери. Юноша дает клятву найти отца и отомстить его недругам. Под именем виконта д'Эксмеса Габриэль отправляется в Лувр... Но его ждет еще одно потрясение. Похоже, его возлюбленная, юная сирота Диана де Кастро, — дочь самого монарха! Ее происхождение окутано тайной, и Габриэлю предстоит раскрыть загадку ее рождения. Но что случится, когда правда станет известна? Смогут ли влюбленные быть вместе?

В издание также вошли рассказы «Приключения капитана Мариона», «Юнона» и «Кент».

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3318-3



9 785991 033183

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9307-9



9 789661 493079

ДВЕ ДИАНЫ
АЛЕКСАНДР ДЮМА

АЛЕКСАНДР
ДЮМА



ДВЕ ДИАНЫ

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА







АЛЕКСАНДР
ДЮМА



ДВЕ ДИАНЫ

СБОРНИК

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА
Д96



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Перевод с французского А. Арго («Две Дианы»),
под ред. О. Михайлова («Приключения капитана Мариона»),
В. Мильчиной («Кент»), О. Гринберг («Юнона»)

Оригинал-макет подготовлен при участии ООО «Престиж Бук»

Иллюстрация на обложке *Натальи Струковой*

Франція, XVI століття. Епоха пристрастей і слави, заколотів і лицарських турнірів, темних таємниць і палацових інтриг... В один вузол сплелися долі двох чарівних, але таких несхожих жінок. Дві Діани. Підступна Діана де Пуатьє, красуня, що зачарувала двох королів. І юна Діана де Кастро, світлий янгол, у чийх жилах тече королівська кров...

До видання також увійшли «Пригоди капітана Маріона», «Юнона» і «Кент».

Дюма А.

Д96 Две Дианы : сборник / Александр Дюма ; пер. с фр. А. Арго, под ред. О. Михайлова, В. Мильчиной, О. Гринберг. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», 2015. — 560 с.

ISBN 978-966-14-9307-9 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3318-3 (Россия)

Франция, XVI век. Эпоха страстей и славы, мятежей и рыцарских турниров, темных тайн и дворцовых интриг... В один узел сплелись судьбы двух прекрасных, но таких не похожих женщин. Две Дианы. Коварная Диана де Пуатье, красавица, очаровавшая двух королей. И юная Диана де Кастро, светлый ангел, в чьих жилах течет королевская кровь...

В издание также вошли «Приключения капитана Мариона», «Юнона» и «Кент».

УДК 821.133.1
ББК 84.4ФРА

ISBN 978-966-14-9307-9 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3318-3 (Россия)

- © ООО «Престиж Бук», составление, 2015
- © В. Мильчина, перевод на русский язык, 2015
- © О. Гринберг, перевод на русский язык, наследник, 2015
- © Nemigo Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2015
- © ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москау АО», 2015

ДВЕ
ДИАНЫ



 ЧАСТЬ ПЕРВАЯ 

I

ГРАФСКИЙ СЫН И КОРОЛЕВСКАЯ ДОЧЬ

Случилось это 5 мая 1551 года. Восемнадцатилетний юноша и женщина лет сорока вышли из скромного сельского домика и неторопливо зашагали по улице деревушки, именуемой Монтгомери.

Молодой человек являл собою великолепный нормандский тип: каштановые волосы, синие глаза, белые зубы, яркие губы. Свежесть и бархатистость его кожи придавали некоторую изнеженность, чуть ли не женственность, его красоте. Сложен он был, впрочем, на диво: крепок в меру и гибок, как тростник. Одежда его была проста, но изящна. На нем ловко сидел камзол темно-лилового сукна, расширенный шелком того же цвета; из такого же сукна и с такою же отделкой были его рейтузы; высокие черные сапоги, какие обычно носили пажы и оруженосцы, поднимались выше колен; бархатный берет, сдвинутый набок, оттенял его высокий лоб, на котором лежала не только печать спокойствия, но и душевной твердости.

Верховая лошадь, которую он вел за собою на поводу, вскидывала по временам голову и, раздувая ноздри, ржала.

Женщина по своему виду принадлежала если не к крестьянскому сословию, то, вероятно, к промежуточному слою между крестьянами и буржуа. Юноша несколько раз просил ее опереться на его руку, однако она всякий раз отказывалась, словно по своему положению считала себя недостойной такой чести.

Пока они шли по улице, ведшей к замку, который величаво вздымался над скромной деревушкой, нетрудно было заметить, что не только молодежь и взрослые, но и старики низко кланялись проходившему мимо них юноше. Каждый словно признавал в нем господина и повелителя. А ведь этот молодой человек, как мы сейчас увидим, сам не знал, кто он такой.

Выйдя за околицу, они свернули на дорогу или, вернее, на тропинку, круто ведущую в гору. Идти по ней рядом было просто невозможно, а поэтому — впрочем, только после некоторых колебаний и настойчивых просьб молодого человека — женщина пошла впереди.

Юноша молча двинулся за ней. На его задумчивом лице лежала тень какой-то тяжелой заботы.

Красив и грозен был замок, куда направлялись эти два путника, столь различные по возрасту и положению. Потребовалось четыре века и десять поколений, чтобы вся эта каменная громада сама стала господствовать над горою. Как и все строения той эпохи, замок графов Монтгомери отнюдь не представлял собой единого архитектурного ансамбля. Он переходил от отца к сыну, и каждый владелец, исходя из своих прихотей или потребностей, что-нибудь добавлял к этому исполинскому нагромождению камней. Квадратная башня, главная цитадель замка, сооружена была еще при герцогах Нормандских. Затем к суровой твердыне стали присоединяться башенки с изящными зубцами, с резными оконницами, и вся эта резьба по камню с годами плодилась и умножалась. Наконец, длинная галерея с готическими окнами, построенная в конце царствования Людовика XII и в начале правления Франциска I, завершила собою многовековое нагромождение.

Но вот путники наши подошли к главным воротам.

Странная вещь! Вот уже пятнадцать лет у этого великолепного замка не было владельца. Старый управляющий все еще взимал арендную плату, а слуги, уже постаревшие, все еще поддерживали порядок в замке, каждое утро отпирая ворота, словно в ожидании прихода хозяина, и каждый вечер их запирая, словно хозяин отложил свое возвращение до утра.

Управляющий принял обоих посетителей с тем дружелюбием, с каким относились все к этой женщине, и с тем почтением, какое все, по-видимому, питали к этому юноше.

— Господин Элио, — обратилась к нему женщина, — не позволите ли вы нам войти в замок? Мне нужно кое-что сказать господину Габриэлю, — показала она на юношу, — а сказать ему это я могу только в парадном зале.

— Какие могут быть разговоры, госпожа Алоиза! Конечно, входите, — сказал Элио, — и где угодно скажите молодому господину все, что у вас на сердце.

Они миновали караульную, прошли по галерее и вошли наконец в парадный зал.

Он был обставлен точно так же, как и в тот день, когда его покинул последний владелец. Но в этот зал, где некогда собиралась вся нормандская знать, уже пятнадцать лет никто не входил, кроме слуг.

Вот в него-то и вошел не без волнения Габриэль (читатель, надемся, не забыл, что так назвала женщина молодого человека). Однако впечатление, произведенное на него мрачными стенами, величественным балдахином, глубокими оконницами, не смогло

отвлечь его мысли от основной цели, приведшей его сюда, и, едва только за ними затворилась дверь, он сказал:

— Ну, добрая моя кормилица, хотя ты, кажется, и взволнована сильнее меня, теперь отступать уже некуда: придется тебе рассказать то, о чем обещала. Говори без страха, а главное — не медли. Хватит колебаться, да и мне не след ждать. Когда я спрашивал тебя, какое имя вправе я носить, из какой семьи я вышел, кто мой отец, ты отвечала мне: «Габриэль, я скажу вам это все в день, когда вам исполнится восемнадцать лет. Тогда вы станете совершеннолетним и будете иметь право носить шпагу». И вот сегодня, пятого мая тысяча пятьсот пятьдесят первого года, мне исполнилось восемнадцать лет и я потребовал от тебя соблюдения слова, но ты с ужасающей торжественностью ответила: «Не в скромном доме вдовы бедного конюшего должна я открыть вам глаза на то, кто вы такой, а в парадном зале замка графов Монтгомери!» И вот мы взобрались на гору, перешагнули порог замка родовитых графов и теперь находимся в парадном зале. Говори же!

— Садитесь, Габриэль. Вы ведь позволите мне еще раз назвать вас так?

Юноша в порыве глубокой признательности сжал ее руки.

— Не садитесь ни на этот стул, ни на это кресло, — продолжала она.

— Куда же мне сесть, кормилица? — удивился юноша.

— Под этот балдахин, — произнесла Алоиза с какой-то особой торжественностью.

Юноша повиновался.

Алоиза кивнула ему:

— Теперь выслушайте меня.

— Но и ты сядь, — попросил Габриэль.

— Вы позволяете?

— Ты что, издеваешься надо мной, кормилица?

Алоиза присела на ступенях у ног молодого человека, и он бросил на нее внимательный взгляд, полный благожелательности и любопытства.

— Габриэль, — начала кормилица, решившись наконец заговорить, — вам едва минуло шесть лет, когда вы потеряли отца. В тот же год я овдовела. Я выкормила вас: ваша мать умерла, произведя вас на свет, а я, ее молочная сестра, с того же дня полюбила вас, как родное дитя. Вдова посвятила свою жизнь сироте.

— Дорогая Алоиза, — воскликнул юноша, — кланюсь тебе, не всякая мать сделала бы для своего ребенка то, что сделала ты для меня!

— Впрочем, — продолжала кормилица, — не я одна заботилась о вас. Господин Жаме де Круазик, досточтимый капеллан¹ этого

¹ Капеллан — священник домашней церкви.

замка, недавно почивший в бозе, старательно обучал вас грамоте и наукам, и никто, по его словам, не может вас упрекнуть по части чтения, письма и знакомства с историей прошлого... Ангерран Лориан, близкий друг моего покойного мужа, научил вас ездить верхом и владеть оружием, копьем и шпагой — словом, всем рыцарским искусствам, и уже два года назад в Алансоне на состязаниях по случаю коронации нашего государя Генриха Второго вы доказали, что хорошо восприняли уроки Ангеррана. Я же, бедная невежда, могла только любить вас и учить страху Божьему. И ныне, восемнадцати лет от роду, вы — благочестивый христианин, ученый господин, мастер в ратном деле, и я надеюсь, что с помощью Божьей вы будете достойны ваших предков, монсеньор Габриэль де Лорж, граф де Монтгомери.

Габриэль порывисто вскочил:

— Я — граф де Монтгомери! — Затем горделиво улыбнулся: — Что ж, я так и думал, я почти догадывался об этом. Знаешь, Алоиза, этими своими детскими мечтами я как-то поделился с маленькой Дианой... Но почему ты сидишь у ног моих, Алоиза? Встань, обними меня, святая женщина. Неужели ты перестанешь теперь смотреть на меня как на свое дитя только потому, что я наследник рода Монтгомери? Наследник Монтгомери! — с невольной гордостью повторил он, обнимая свою кормилицу. — Наследник Монтгомери! Стало быть, я ношу одно из самых древних и самых громких имен Франции... Одною из армий Вильгельма Завоевателя командовал Рже Монтгомери; один из Крестовых походов на свои средства совершил Гильом Монтгомери... Нас связывают родственные узы с королевскими домами Шотландии и Франции, и меня будут называть своим родичем знатнейшие лорды Лондона и знаменитейшие представители парижской знати! Наконец, мой родитель...

Тут юноша оборвал свою речь, словно наткнувшись на препятствие. Но тотчас же снова заговорил:

— Увы, несмотря на все это, Алоиза, я одинок в этом мире. Я, отпрыск стольких царственных предков, — бедный сирота, лишенный отца! А моя мать! Умерла и она! О, расскажи мне про них, чтобы я знал, какие они были! Начни с отца. Как погиб он? Расскажи мне об этом.

Алоиза ничего не ответила. Габриэль изумленно взглянул на нее.

— Я спрашиваю тебя, кормилица, как погиб мой отец? — повторил он.

— Монсеньор! Это знает, быть может, один лишь Господь Бог. Граф Жак де Монтгомери однажды ушел из своего особняка в Париже и не вернулся обратно. Друзья и родственники тщетно разыскивали его. Он исчез, монсеньор. Король Франциск Первый велел нарядить следствие, но оно ни к чему не привело. Если он пал жертвой какого-то предательства, то его враги были очень ловки или

очень влиятельны. Отца у вас нет, монсеньор, а между тем в часовне вашего замка недостает гробницы Жака Монтгомери: ни живым, ни мертвым его нигде не нашли.

— Оттого что его не искал родной сын! — воскликнул Габриэль. — Ах, кормилица, отчего ты так долго молчала? Не потому ли, что на мне лежал долг отомстить за отца... или спасти его?

— Нет, но только потому, что я должна была спасти вас самого, монсеньор. Выслушайте меня. Знаете ли вы, каковы были последние слова моего мужа, славного Перро Травиньи, для которого ваш дом был святыней? «Жена, — сказал он мне за несколько мгновений до того, как испустил дух, — не жди моих похорон, закрой мне только глаза и сейчас же уезжай из Парижа с ребенком. Поселись в Монтгомери, но не в замке, а в доме, который нам пожалован монсеньором. Там ты воспитаешь наследника наших господ, не делая из этого тайны, но ничего и не разглашая! Наши земляки будут его любить и не предадут. Главное — скрыть его происхождение от него самого, иначе он покажется в свете и тем самым погубит себя. Пусть он знает только, что принадлежит к благородному сословию. Затем, когда он вырастет и станет осторожным, рассудительным, доблестным и честным человеком — словом, когда исполнится ему восемнадцать лет, назови ему имя его и род, Алоиза. Тогда он сам рассудит, что должен и что может сделать. Но до тех пор будь настороже: страшная вражда, неискоренимая ненависть преследовали бы его, если бы его обнаружили! Тот, кто настиг и сразил орла, не пощадит и его племени». Сказав так, он умер, монсеньор, а я, послушная его завету, взяла вас, бедного шестилетнего сиротку, лишь мельком видевшего своего родителя, и увезла сюда. Тут уже знали об исчезновении графа и подозревали, что страшные и безжалостные враги грозят каждому, кто носит его имя. Здешние жители увидели вас и, конечно, узнали, но по молчаливому согласию никто не расспрашивал меня, никто не удивлялся моему молчанию. Спустя некоторое время мой единственный сын, ваш молочный брат, умер от горячки. Господу, видно, угодно было, чтобы я принадлежала всецело вам. Все делали вид, будто верят, что остались в живых не вы, а мой сын. Но вы стали походить — и по облику и по характеру — на своего отца. В вас пробуждались задатки льва. Всем было ясно, что вам суждено быть властелином. Дань самыми лучшими фруктами, десятинная подать с урожая поступали в мой дом без всяких просьб. Лучшую лошадь из табуна всегда предоставляли вам. Господин Жаме, Ангерран и все слуги замка видели в вас своего законного властелина. Все в поведении вашем изобличало доблесть, размах, отвагу... И вот наконец вы, невредимый, вошли в тот возраст, когда мне позволено было довериться вашему здравому смыслу и благоразумию. Но вы, обычно такой сдержанный и осмотрительный, сразу заговорили об открытой мести!



СОДЕРЖАНИЕ



Две Дианы

Часть первая

I. Графский сын и королевская дочь	7
II. Новобрачная с куклой	13
III. В лагере.	19
IV. Фаворитка короля	28
V. В покоях королевских детей	32
VI. Диана де Кастро	34
VII. «Отче наш» господина коннетабля	39
VIII. Удачная карусель	44
IX. Как можно пройти мимо своей судьбы, не узнав ее	49
X. Элегия во время комедии	52
XI. Мир или война?	61
XII. Мошенник вдвойне	64
XIII. Вершина блаженства	68
XIV. Диана де Пуатье	73
XV. Екатерина Медичи	79
XVI. Возлюбленный или брат?	83
XVII. Гороскоп	88
XVIII. Выбор кокетки	95
XIX. Как Генрих II еще при жизни отца начал принимать его наследство	99
XX. О пользе дружбы	101
XXI. Как ревность иной раз уравнивала сословия еще до французской революции	105
XXII. Диана предает прошлое	110
XXIII. Бесплезная жертва	114
XXIV. О том, что пятна крови никогда не отмыть до конца	118
XXV. Героический выкуп	123
XXVI. Жан Пекуа, ткач	130
XXVII. Габриэль действует	134
XXVIII. Мартен-Герр весьма неловок	136
XXIX. Мартен-Герр слишком неловок	138
XXX. Военные хитрости	142
XXXI. Счет Арно дю Тиля	146
XXXII. Богословие	150
XXXIII. Сестра Бени	154
XXXIV. Победа в поражении	160

XXXV. Арно дю Тиль снова обделяет свои делишки	163
XXXVI. Почтенный Арно дю Тиль продолжает действовать	171
XXXVII. Лорд Уэнтурс	173
XXXVIII. Влюбленный тюремщик	178
XXXIX. Дом оружейника	182

Часть вторая

I. Глава, в которой весьма искусно соединены многие события	187
II. Арно дю Тиль помогает повесить Арно дю Тилиа в городе Нуайоне	192
III. Буколические мечты Арно дю Тилиа	200
IV. Ружья Пьера Пекуа, веревки Жана Пекуа и слезы Бабетты Пекуа	208
V. Дальнейшие злоключения Мартен-Герра	215
VI. Доброе имя Мартен-Герра понемногу восстанавливается	219
VII. Философ и солдат	224
VIII. Мимолетная милость Марии Стюарт	229
IX. Диана изворачивается	233
X. Великий человек узнает о великом замысле	237
XI. Разные бывают храбрецы	240
XII. Неуклюжий ловкач	247
XIII. 31 декабря 1557 года	251
XIV. Под грохот канонады	256
XV. В палатке	261
XVI. Маленькая шлюпка спасает большие корабли	264
XVII. Под покровом темной ночи	270
XVIII. Между двух пропастей	273
XIX. Отсутствующий Арно дю Тиль оказывает пагубное влияние на судьбу бедняги Мартен-Герра	276
XX. Лорд Уэнтурс теряет последнюю надежду	281
XXI. Отвергнутая любовь	285
XXII. Любовь разделенная	290
XXIII. Меченый	293
XXIV. Непредвиденная развязка	299
XXV. Счастливые предзнаменования	303
XXVI. Четверостишие	309
XXVII. Виконт де Монтгомери	315
XXVIII. Радость и тревога	320
XXIX. Предосторожность	323
XXX. Неведомый узник	326
XXXI. Граф де Монтгомери	329
XXXII. Странствующий рыцарь	333
XXXIII. Новая встреча с Арно дю Тилем	339
XXXIV. Правосудие попало впросак	343

Часть третья

I. Снова возникают недоразумения	350
II. Преступник обвиняет самого себя	354
III. Да здравствует справедливость!	358
IV. Два письма	363
V. Тайный сбор протестантов	368

VI. Другое испытание	374
VII. Опасный шаг	378
VIII. Непредвиденная оплошность	381
IX. Случайность	386
X. Меж двух огней	390
XI. Предсказания	394
XII. Роковой турнир	397
XIII. Новые порядки	401
XIV. Плоды мести Габриэля	405
XV. Погода меняется	410
XVI. Гиз и Колиньи	416
XVII. Донесения и доносы	419
XVIII. Шпион	423
XIX. Доносчик	428
XX. Коронованные дети	432
XXI. Неудавшаяся поездка в Италию	435
XXII. Два приглашения	439
XXIII. Убийственное доверие	442
XXIV. Честь в бесчестье!	446
XXV. Начало конца	450
XXVI. Лес Шато-Ренью	454
XXVII. Как делалась политика в шестнадцатом веке	458
XXVIII. Амбуазская смута	462
XXIX. Аутодафе	466
XXX. Политика на иной манер	471
XXXI. Проблеск надежды	475
XXXII. Как нужно охранять сон	478
XXXIII. Смертный одр королей	482
XXXIV. Прощай, Франция!	488
Эпilog	491

Драмы на море

Приключения капитана Мариона	499
1. Залив убийц	499
2. Такури	503
3. Мщение	507
«Юнона»	515
1795 год	515
Крюйс-марс	518
Плот	522
Агония	526
Тридцать рупий госпожи Бремнер	530
Снова рупии госпожи Бремнер	536
«Кент»	540
«Камбрия»	544
Майор Мак-Грегор	549
Взрыв	554

Літературно-художнє видання

ДЮМА Александр

Дві Діани

Збірка
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *О. В. Трефілова*
Відповідальний за випуск *О. А. Дидикіна*
Редактор *А. О. Храмков*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *Т. О. Сьомочкіна*

Підписано до друку 13.08.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «SchoolBook». Ум. друк. арк. 29,4. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: sop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.ttornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Литературно-художественное издание

ДЮМА Александр

Две Дианы

Сборник

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Е. В. Трефилова*
Ответственный за выпуск *О. А. Дыдыкина*
Редактор *А. А. Храмков*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Т. А. Семочкина*

Подписано в печать 13.08.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «SchoolBook». Усл. печ. л. 29,4. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов на ЧП «ЮНІСОФТ»
Свидетельство ДК №3461 от 14.04.2009 г.
www.ttornado.com.ua
61036, г. Харьков, ул. Морозова, 13Б